|  |  |
| --- | --- |
| ***Introitus***  *Ps 47:10-11*  ***S***uscépimus, Deus, misericórdiam tuam in médio templi tui: secúndum nomen tuum, Deus, ita et laus tua in fines terræ: justítia plena est déxtera tua.  *Ps 47:2*  Magnus Dóminus, et laudábilis nimis: in civitate Dei nostri, in monte sancto ejus.  *V.* Glória Patri, et Fílio, et Spirítui Sancto.  *R.* Sicut erat in princípio, et nunc, et semper, et in saecula saeculórum. Amen  ***S***uscépimus, Deus, misericórdiam tuam in médio templi tui: secúndum nomen tuum, Deus, ita et laus tua in fines terræ: justítia plena est déxtera tua. | ***Introito***  *Ps 47:10-11*  ***N***akadawat kami, O Dios, sa Imong kalooy didto sa taliwa sa Imong Templo: Sama sa Imong Ngalan, O Dios, mao usab ang Imong pagdayeg tua ngadto sa utlanan sa yuta. Ang Imong toong kamut napuno sa katarungan.  *Ps 47:2*  Daku gayud ang Ginoo ug dalaygon uyamut dinhi sa syudad sa atong Dios ug dinha sa santos Niyang bukid.  *V.* Glória sa Amahan ug sa Anak ug sa Espiritu Santo.  *R.* Maingon sa sinugdan, karun ug sa gihapun, sa mga katuigan ngatanan. Amen.  ***N***akadawat kami, O Dios, sa Imong kalooy didto sa taliwa sa Imong Templo: Sama sa Imong Ngalan, O Dios, mao usab ang Imong pagdayeg tua ngadto sa utlanan sa yuta. Ang Imong toong kamut napuno sa katarungan. |

***Gloria***

|  |  |
| --- | --- |
| ***Collect***  ***O***rémus. Largíre nobis, quǽsumus, Dómine, semper spíritum cogitándi quæ recta sunt, propítius et agéndi: ut, qui sine te esse non póssumus, secúndum te vívere valeámus.  ***P***er Dominum nostrum Jesum Christum, Filium tuum: qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti Deus, per omnia saecula saeculorum.  *R.* Amen.  *Commemoratio S. Henrici Imperatoris Confessoris*  ***O***rémus.  ***D***eus, qui hodiérna die beátum Henrícum Confessórem tuum e terréni cúlmine impérii ad regnum ætérnum transtulísti: te súpplices exorámus; ut, sicut illum, grátiæ tuæ ubertáte prævéntum, illécebras saeculi superáre fecísti, ita nos fácias, ejus imitatióne, mundi hujus blandiménta vitáre, et ad te puris méntibus perveníre.  ***P***er Dominum nostrum Jesum Christum, Filium tuum: qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti Deus, per omnia saecula saeculorum.  *R.* Amen. | ***Collect***  ***M***ag-ampo kita.  O Ginoo, nangamuyo kami nga itugyan Nimo unta kanamo ang sspiritu sa paghuna-huna ug pagbuhat kanunay sa mga matarung nga butang, aron kami nga dili mabuhi hawa Kanimo, makahimo na unya pagpuyo sumala sa Imong kabubut-on.  ***P***inaagi sa among Ginoong Jesu-Cristo, Imong Anak, nga buhi ug hari uban kanimo, diha sa kahiusa sa Espiritu Santo, Dios nga usa hangtod sa kahangturan.  *R.* Amen.  *Paghandum kang San Enrique*  ***M***ag-ampo kita.  O Dios, nga niining adlawa midala kang San Enrique, nga Imong Kompesor, ngadto sa walay katapusan nga gingharian gikan sa trono sa usa ka yutan-ong imperyo; mapainubsanon kami nga nangamuyo Kanimo, nga ingon sa Imong gibuhat kaniya, gipanalipdan sa kadagaya sa Imong grasya, aron sa pagbuntog sa mga pagtintal sa kalibutan, busa itugot nga kami, sa pagsunod niya, magalikay sa mga pagdayeg sa kalibutan ug moduol Kanimo nga adunay putli nga mga kasingkasing.  ***P***inaagi sa among Ginoong Jesu-Cristo, Imong Anak, nga buhi ug hari uban kanimo, diha sa kahiusa sa Espiritu Santo, Dios nga usa hangtod sa kahangturan.  *R.* Amen. |
| Léctio Epístolæ Beáti Pauli Apóstoli  Ad Romános  *Romanos 8:12-17:*  Fratres: Debitóres sumus non carni, ut secúndum carnem vivámus. Si enim secúndum carnem vixéritis, moriémini: si autem spíritu facta carnis mortificavéritis, vivétis. Quicúmque enim spíritu Dei aguntur, ii sunt fílii Dei. Non enim accepístis spíritum servitútis íterum in timóre, sed accepístis spíritum adoptiónis filiórum, in quo clamámus: Abba - Pater. - Ipse enim Spíritus testimónium reddit spirítui nostro, quod sumus fílii Dei. Si autem fílii, et herédes: herédes quidem Dei, coherédes autem Christi.  *R.* Deo gratias. | Pagbasa Gikan sa Sulat ni Apostol Pablo  Ngadto sa Taga-Roma  *Roma 8:12-17*  Mga igsoon: Mga utangan kita, dili ngadto sa unod aron magkinabuhi kita uyon sa unod -- kay mamatay kamo kon magkinabuhi kamo uyon sa unod, apan mabuhi kamo kon pinaagi sa Espiritu inyong patyon ang mga binuhatan sa lawas. Kay ang tanang ginamandoan sa Espiritu sa Dios, mga anak sila sa Dios. Kay wala kamo makadawat sa espiritu sa pagkaulipon aron mangahadlok na usab kamo, hinonoa maoy nadawat ninyo ang espiritu sa pagkainanak. Sa dihang managtuwaw kita sa pagpangamuyo nga magaingon, “Abba! Amahan!” ang Espiritu gayud mao ang magapanghimatuod uban sa atong espiritu nga kita mga anak sa Dios, ug nga kon kita mga anak, nan, mga manununod diay kita, mga manununod sa Dios ug mga isigkamanununod uban kang Cristo, kon moantus man kita uban kaniya aron pagahimayaon usab kita uban kaniya.  *R.* Salamat sa Dios. |

|  |  |
| --- | --- |
| ***Graduale***  *Ps 30:3*  Esto mihi in Deum protectórem, et in locum refúgii, ut salvum me fácias.  *Ps 70:1*  *V.* Deus, in te sperávi: Dómine, non confúndar in ætérnum. Allelúia, allelúia.  *Ps 47:2*  Magnus Dóminus, et laudábilis valde, in civitáte Dei nostri, in monte sancto ejus. Allelúia. | ***Graduale***  *Ps 30:3*  Pagpakahimo kanako nga manlalabang Dios, ug dalangpanang dapit, aron maluwas Nimo ako.  *Ps 70:1*  *V.* O Dios, naglaum ako dinha Kanimo: Ginoo, dili unta ako kaulawan hangtud sa kahangturan. Alleluia, alleluia.  *Ps 47:2*  Daku gayud ang Ginoo, ug dalaygon uyamut dinhi sa syudad Dios, dinha sa santos nga bukid. Alleluia. |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| ***S***equéntia ✠ Sancti Evangélii  Secúndum Lucam  *R.* Gloria tibi, Domine!  *Lucam 16:1-9:*  In illo témpore: Dixit Jesus discípulis suis parábolam hanc: Homo quidam erat dives, qui habébat víllicum: et hic diffamátus est apud illum, quasi dissipásset bona ipsíus. Et vocávit illum et ait illi: Quid hoc audio de te? redde ratiónem villicatiónis tuæ: jam enim non póteris villicáre. Ait autem víllicus intra se: Quid fáciam, quia dóminus meus aufert a me villicatiónem? fódere non váleo, mendicáre erubésco. Scio, quid fáciam, ut, cum amótus fúero a villicatióne, recípiant me in domos suas. Convocátis itaque síngulis debitóribus dómini sui, dicébat primo: Quantum debes dómino meo? At ille dixit: Centum cados ólei. Dixítque illi: Accipe cautiónem tuam: et sede cito, scribe quinquagínta. Deínde álii dixit: Tu vero quantum debes? Qui ait: Centum coros trítici. Ait illi: Accipe lítteras tuas, et scribe octogínta. Et laudávit dóminus víllicum iniquitátis, quia prudénter fecísset: quia fílii hujus saeculi prudentióres fíliis lucis in generatióne sua sunt. Et ego vobis dico: fácite vobis amicos de mammóna iniquitátis: ut, cum defecéritis, recípiant vos in ætérna tabernácula.  *R.* Laus tibi, Christe! |  | ***A***ng Sumpay ✠ sa Santos nga Ebanghelyo  Sumala ni San Lucas  *R.* Himayaon Ikaw, O Ginoo!  *Lucas 16:1-9:*  Niadtong panahona: Si Jesus miingon sa iyang mga tinun-an: “Dihay usa ka dato nga may piniyalan ug gisuginlan siya nga ang iyang salapi giusik-usikan lamang sa iyang piniyalan. Busa iyang gitawag ang piniyalan ug giingnan, ‘Unsa man kining akong nadungog mahitungod kanimo? Hatagi akog hingpit nga husay sa imong pagdumala sa akong katigayonan kay sukad karon dili ka na piniyalan.’ Busa miingon sa iyang kaugalingon ang piniyalan, ‘Papahawaon na ako sa akong agalon, unsa na may akong buhaton? Wala akoy igong kusog sa pagtrabaho ug bug-at ug maulaw usab ako nga magpakilimos. Ah, mao kini ang akong buhaton aron kon papahawaon na ako sa akong trabaho, may mga higala unya ako nga mopasaka kanako sa ilang balay.’ Busa iyang gitawag ang tanang mga utangan sa iyang agalon. Ang una iyang gipangutana, ‘Pila bay utang nimo sa akong agalon?’ ‘Usa ka gatos ka taro nga lana,’ mitubag ang tawo. ‘Ania ang imong bali. Lingkod ug 50 lang ang isulat,’ matod sa piniyalan. Ug giingnan niya ang usa, ‘Ug ikaw, pila may imong utang?’ ‘Usa ka libo ka bakid nga trigo,’ mitubag ang tawo. ‘Ania ang imong bali; 800 lang ang isulat,’ miingon ang piniyalan. Ang agalon niining tikasan nga piniyalan midayeg kaniya tungod sa iyang inantigo nga buhat kay ang mga tawo niining kalibotana mas maantigo modumala sa ilang buluhaton kay sa mga tawo nga iya sa kahayag.” Ug si Jesus mipadayon sa pag-ingon, “Busa sultihan ko kamo: pagbaton kamog mga higala pinaagi sa mga bahandi niining kalibotana aron inigkahurot na niini, dawaton kamo didto sa walay kataposang puloy-anan.”  *R.* Daygon Ikaw, O Cristo! |

***Credo***

|  |  |
| --- | --- |
| ***Offertorium***  ***O***rémus.  *Ps 17:28; 17:32*  Pópulum húmilem salvum fácies, Dómine, et óculos superbórum humiliábis: quóniam quis Deus præter te, Dómine? | ***Opertoryo***   ***M***ag-ampo kita.  *Ps 17:28; 17:32*  Luwasa, Ginoo, ang mapaubsanong lungsod, padokoa ang mga mata sa mga mapahitas-on; kay kinsa pay Dios gawas Kanimo, Ginoo? |

|  |  |
| --- | --- |
| ***Secreta***  Súscipe, quǽsumus, Dómine, múnera, quæ tibi de tua largitáte deférimus: ut hæc sacrosáncta mystéria, grátiæ tuæ operánte virtúte, et præséntis vitæ nos conversatióne sanctíficent, et ad gáudia sempitérna perdúcant.  ***P***er Dominum nostrum Jesum Christum, Filium tuum: qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti Deus, per omnia saecula saeculorum.  *R.* Amen.  *Commemoratio S. Henrici Imperatoris Confessori*  ***L***audis tibi, Dómine, hóstias immolámus in tuórum commemoratióne Sanctórum: quibus nos et præséntibus éxui malis confídimus et futúris.  ***P***er Dominum nostrum Jesum Christum, Filium tuum: qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti Deus, per omnia saecula saeculorum.  *R.* Amen. | ***Secreta***  Dawata, nangamuyo kami, Ginoo, ang mga halad nga among gidala nganha Kanimo tungod sa Imong pagkamanggihatagon aron kining mga santos nga misterio, pinaagi sa gamhanang kusog sa Imong grasya, magsantos usab unta namo dinhi niining kinabuhia ug magdala unta kanamo ngadto sa kalipayng tunhay.  ***P***inaagi sa among Ginoong Jesu-Cristo, Imong Anak, nga buhi ug hari uban kanimo, diha sa kahiusa sa Espiritu Santo, Dios nga usa hangtod sa kahangturan.  *R.* Amen.  *Paghandum kang San Enrique*  ***N***aghalad kami Kanimo sa mga sakripisyo sa pagdayeg, O Ginoo, sa paghinumdom sa Imong mga Santos; nagasalig kami nga pinaagi kanila mahimo kaming luwason gikan sa karon ug sa umaabot nga mga dautan.  ***P***inaagi sa among Ginoong Jesu-Cristo, Imong Anak, nga buhi ug hari uban kanimo, diha sa kahiusa sa Espiritu Santo, Dios nga usa hangtod sa kahangturan.  *R.* Amen. |

|  |  |
| --- | --- |
| ***Præfátio de Sanctissima Trinitate***  ***V***ere dignum et justum est, æquum et salutáre, nos tibi semper et ubíque grátias ágere: Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus: Qui cum unigénito Fílio tuo et Spíritu Sancto unus es Deus, unus es Dóminus: non in unius singularitáte persónæ, sed in uníus Trinitáte substántiæ. Quod enim de tua glória, revelánte te, crédimus, hoc de Fílio tuo, hoc de Spíritu Sancto sine differéntia discretiónis sentímus. Ut in confessióne veræ sempiternǽque Deitátis, et in persónis propríetas, et in esséntia únitas, et in majestáte adorétur æquálitas. Quam laudant Angeli atque Archángeli, Chérubim quoque ac Séraphim: qui non cessant clamáre cotídie, una voce dicéntes: | ***Prepasyo sa Santisima Trinidad***  ***A***ngay ug matarung gayud, sibo ug makaluwas, kanunay ug sa tanang dapit nga magpasalamat kami kanimo, Ginoo, santos nga Amahan, labawng makagagahom ug walay-kinutubang Diyos. Kay uban sa imong Bugtong Anak ug sa Espiritu Santo ikaw usa lamang ka-Diyos: dili sa kahiusahan sa usa ka persona, kon dili sa Trinidad sa usa ka sustansya. Tungod kay unsa man gani ang imong gipadayag kanamo bahin sa imong himaya, among gitoohan nga mao man usab, patas sa imong Anak ug sa Espiritu Santo, aron nga, sa pagpadayag sa tinuod ug tunhay nga Pagka-Diyos, yukboan ka unta kon unsa man ugaling ang angayan sa matag Persona, sa ilang kahiusahan sa sustansya, ug sa ilang igwalidad sa kamahalan. Kay kini gidayeg sa mga Anghel ug mga Arkanghel, sa mga Kerubin usab ug sa mga Serapin, nga sa walay hunong nagasinggit sa matag-adlaw, sa usa lamang ka tingog , sa ilang pag-ingon: |

|  |  |
| --- | --- |
| ***Communio***  *Ps 33:9*  Gustáte et vidéte, quóniam suávis est Dóminus: beátus vir, qui sperat in eo. | ***Komunyon***    *Ps 33:9*  Tilawi ug tan-awa unsa katam-is ang Ginoo: Bulahan ang tawo nga naglaum dinha Kaniya. |
| ***Postcommunio***  ***O***rémus. Sit nobis, Dómine, reparátio mentis et córporis cæléste mystérium: ut, cujus exséquimur cultum, sentiámus efféctum. ***P***er Dominum nostrum Jesum Christum, Filium tuum: qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti Deus, per omnia saecula saeculorum.  *R.* Amen.  *Commemoratio S. Henrici Imperatoris Confessoris*  ***O***rémus.  ***R***efécti cibo potúque coelésti, Deus noster, te súpplices exorámus: ut, in cujus hæc commemoratióne percépimus, ejus muniámur et précibus.  ***P***er Dominum nostrum Jesum Christum, Filium tuum: qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti Deus, per omnia saecula saeculorum.  *R.* Amen. | ***Post Komunyon***  ***M***ag-ampo kita.  Ginoo, himoa alang kanamo ang langitnong misteryo nga kaayohan sa kalag ug lawas, aron mabati namo ang sangputanan niining among gisaulog nga pagsimba.  ***P***inaagi sa among Ginoong Jesu-Cristo, Imong Anak, nga buhi ug hari uban kanimo, diha sa kahiusa sa Espiritu Santo, Dios nga usa hangtod sa kahangturan.  *R.* Amen.  *Paghandum kang San Enrique*  ***M***ag-ampo kita.  Gibag-o uban sa langitnong pagkaon ug ilimnon, mapainubsanon kaming nag-ampo Kanimo, nga among Dios, nga kami usab matabangan unta pinaagi sa iyang mga pag-ampo agig handumanan nga among gikaambitan.  ***P***inaagi sa among Ginoong Jesu-Cristo, Imong Anak, nga buhi ug hari uban kanimo, diha sa kahiusa sa Espiritu Santo, Dios nga usa hangtod sa kahangturan.  *R.* Amen. |